

世界恬靜落來的時 (When the World Quiets Down)

Text: XIANG Yang

Composer: SHIH Ching-Ju

世界 恬靜 落來 的時
se gai dyam dzyeng lo lai e si
se ga:i djam dzjen lo la:i e ei
the world quiet down when

When the world quiets down,
nostalgia rises
to call forth memories
of you.

就是 思念 出聲 的時
dzyu si su lyam tsu^t syaⁿ e si
dzju ei su ljam tsu^t ejã e ei
it is nostalgia make sound time

窗仔 外 的風 陣陣地 嚙
tang a gwa e hong dzun dzun de hau
taŋ a gwa e hoŋ dzun dzun de ha:u
window outside wind howls

The wind howls
outside the window

天頂 的星 閃閃 啊 熾
tiⁿ dyeng e tsiⁿ syam syam a si
tĩ djeŋ e teĩ ejam ejam a ei
up above star sparkle and glitter

And the stars gleam
and glint in the dark.

世界 恬靜 落來 的時
se gai dyam dzyeng lo lai e si
se ga:i djam dzjen lo la:i e ei
the world quiet down when

When the world quiets down,
I wake in the dark of night,
thinking of you.

我 置 醒過來 的暗暝
gwa di tsiⁿ gwe lai e am mi
gwa di teĩ gwe la:i e am mi
I in waking up dark night

想起 著 你
syuⁿ ki dyo li
ejũ ki djo li
think of you

世界 恬靜 落來 的時
se gai dyam dzyeng lo lai e si
se ga:i djam dzjen lo la:i e ei
the world quiet down when

When the world quiets down, I cannot sleep,
even in the dark of night,
because I am thinking of you.

我 置 睏 未 去 的 暗 暝
 gwa di kun bwe ki e am mi
 gwa di kun bwe ki e am mi
 I in unable to sleep dark night

想 著 你
 syuⁿ dyo li
 ɛjũ djo li
 think of you

想 起 咱 牽 手 行 過 的 小 路 I think about the trail
 syuⁿ ki lan kan tsyu gyaⁿ gwe e syo lo where we walked
 ɛjũ ki lan kan teju gjã gwe e ɛjo lo hand in hand, together,
 think of we hand in hand walk the trail

火 金 姑 提 燈 照 過 的 田 墘 where the fireflies led
 hwe gim go te dyeng dzyo gwe e tsan giⁿ us
 hwe gim go te djeŋ dzjo gwe e tsan gĩ by their light to the
 fireflies lit the field bank field,

竹 林 茫 霧 和 山 埔 to the bamboo forest,
 dye^k na bong bu ga swaⁿ bo the thick fog, the hillside
 dyek[̄] na boŋ bu ga swã bo
 bamboo thick fog and hillside
 forest

猶 有 輕 聲 細 說 的 溪 水 and the stream that
 ya u kin syaⁿ se swe e ke dzwi whispered
 ja u kin ɛjã se swe e ke dzwi gently to us.
 and gently whispering stream

世 界 恬 靜 落 來 的 時 When the world quiets down,
 se gai dyam dzyeng lo lai e si I think of you.
 se ga:i djam dzjeŋ lo la:i e ɛi
 the quiet down when
 world

Pronunciation Guide:

[ɕ]	between an [s] and [ʃ]; made with the tip of the tongue placed behind the lower teeth and the front/middle of the tongue touching the roof of the mouth just behind the upper front teeth.
[z̥]	between a [z] and [ʒ]; same tongue position as [ɕ]
[k̚]	this plosive consonant is modified by an unreleased stop (no audible release) to create a slight space before the next sound.
[t̚]	this plosive consonant is modified by an unreleased stop (no audible release) to create a slight space before the next sound.

This song describes that time of day when the hustle and bustle of a busy life finally dies down and deeper, inner longings begin to emerge. It is when this time comes that a young woman wistfully recalls the romantic moments she shared with her beloved and longs to experience them once again.